

О.А. Хмель

Полесский государственный университет, vbkkoa@rambler.ru

В настоящее время, в эпоху динамичного развития экономических отношений, как никогда важна коммуникация в области экономики, и, соответственно, адекватный перевод экономической терминологии.

Интеграционные процессы в Европе, несомненно, явились причиной значительного роста рынка услуг по переводу, на счёт которых приходится колоссальные расходы.

Актуальность изучения способов и проблем перевода терминов экономической направленности обусловлена расширением сотрудничества между белорусскими и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной области. Необходимым условием межкультурной коммуникации является эквивалентность терминов. Таким образом, исследование проблем перевода финансовых и экономических текстов является требованием времени.

Лингвисты выделяют два пути перевода: перевод прямой (заимствование, калькирование, дословный перевод) и перевод косвенный (непрямой)[2, с.166].

Рассмотрим основные способы перевода экономической терминологии.

Заимствование – воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка (a broker, a jobber).

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода (basic earnings per share – базовый доход на одну акцию, unremitted earnings – неоплаченные доходы).

Дословный перевод – прием перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе (balance sheet risks – балансовые риски).

Транспозиция – способ, который состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения (buy-back – обратный выкуп).

Описание – способ перевода многокомпонентных терминов, не имеющих словарных эквивалентов в родном языке (holding gain – доход от увеличения стоимости активов).

Эквиваленция – использование совершенно разных стилистических и структурных средств для описания одной и той же ситуации в двух текстах (bone of contention-предмет спора, to explore every avenue – изучить все возможности).

Адаптация – данный способ перевода применим к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана посредством

другой ситуации, которая считается эквивалентной. Этот особый случай эквивалентности часто используется при синхронном переводе [1].

Анализируя перевод терминов необходимо отметить, что некоторые термины, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, не являются таковыми, то есть имеют определенные расхождения. Расхождения могут быть незначимыми при переводе текста, но в определенном контексте могут препятствовать точности перевода.

Рассмотрим несколько примеров таких терминов:

Advance:

- 1) ссуда;
- 2) ссудить;
- 3) аванс;
- 4) авансировать;
- 5) рост цен (курсовой стоимости ценных бумаг);
- 6) расти в цене;
- 7) предварительный.

Assess:

- 1) облагать налогом;
- 2) взыскивать какую-либо обязательную сумму (например, взнос в фонд страхования депозитов;
- 3) оценивать.

Provision:

1. резерв (на покрытие расходов, предполагаемых убытков);
2. обеспечение;
3. положение (договора).

Проследить специфику использования терминов такого рода в каждом значении позволяет контекст.

Для специалистов, работающих в сфере экономики и финансов, требуется адекватный перевод документов с профессионального английского языка на профессиональный русский язык с использованием толкового словаря. Бесспорно, в этой работе значительная роль должна принадлежать самим специалистам по экономике и финансам, которые способны, во-первых, увидеть ошибки перевода; во-вторых, определить точность экономического смыслового соответствия иностранного и русского терминов; и, в-третьих, зафиксировать факт отсутствия адекватного перевода и, в этом случае, определить необходимость заимствования терминов. Поэтому понятие «техническая редакция» подразумевает процесс осуществления консультаций со специалистами, обработку данных, полученных в результате этого процесса и внесение соответствующих изменений в текст.

Список использованных источников:

1. Большая Советская энциклопедия. [Electronic resource] – Access mode: [www. bse.sci-lib.com](http://www.bse.sci-lib.com) – Access date: 19.03.2011.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров.– М.: Высшая школа, 2001. – С. 166-169.
3. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. / Л.К. Латышев. – М., 2001. – 300 с.
4. Миркин, Я.М. Англо-русский толковый словарь по банковскому делу, инвестициям и финансовым рынкам. Свыше 10 000 терминов / Я.М. Миркин, В.Я. Миркин. – М.: Альпина Бизнес Букс, 2006. – 424 с.